

Бюро переводов MBS Intellect Services
Примеры переводов типовых статей договоров/уставов

Форс-мажор

<i>оригинал/original</i>	<i>перевод/translation</i>
<p>7. Форс-мажор</p> <p>7.1. Продавец не несет ответственности за полное или частичное неисполнение любых своих обязательств по настоящему Контракту вследствие возникновения каких-либо обстоятельств непреодолимой силы, включая войну, стихийные бедствия, забастовки и/или какие-либо другие обстоятельства, которые возникли после подписания настоящего Контракта.</p> <p>7.2. Если какое-нибудь из обстоятельств непреодолимой силы непосредственно повлияло на способность Продавца своевременно выполнить свои обязательства по настоящему Контракту, то срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства непреодолимой силы. Однако, если эти обстоятельства длятся более 6 месяцев, Контракт может быть расторгнут в одностороннем порядке любой из сторон. Полученные Продавцом средства в соответствии с п. 4.1. Контракта возвращаются Покупателю в полном объеме.</p>	<p>7. Force Majeure</p> <p>7.1. The Seller shall not be liable for a failure to perform its obligations hereunder in full or in part caused by force-majeure events such as war, Acts of God, strikes and/or other circumstances which occurred after the signing of this Contract.</p> <p>7.2. If any such force majeure events affects the ability of the Seller to perform in a timely fashion its obligations hereunder, the term for such performance shall be extended for a period equal to the duration of the force-majeure events. However, if such events persist in excess of six (6) months, either party may terminate this Contract. Any funds received by the Seller pursuant to section 4.1 hereof shall be returned by the Seller to the Buyer in full.</p>

<i>оригинал/original</i>	<i>перевод/translation</i>
<p>Article 8. Force Majeure</p> <p>8.1. The Parties shall not be held liable for any delays in the performance or for nonperformance of their obligations hereunder if the delay or non-performance was due to circumstances or reasons beyond the control of the Parties, such as a war (including civil war), riots, sabotage, embargo, fires, floods or other acts of God, explosions, actions or omissions of government authorities of Russia or other countries, strikes. All and any of these circumstances shall be regarded as force majeure circumstances. Immediately upon receipt of information about commencement of any force majeure circumstances which delay or interfere otherwise with the performance of this Contract the Parties shall notify each other to this effect in writing.</p> <p>8.2. The Parties shall not be held liable for any damages, losses, claims or other expenses that may be incurred as a result of force majeure circumstances.</p> <p>8.3. If force majeure circumstances interrupt or make impossible the performance of obligations hereunder for a period longer than one hundred eighty (180) days, either Party may terminate this Contract by serving a prior (thirty (30) days) written notice of termination on the other Party.</p>	<p>Статья 8. Форс-мажор</p> <p>8.1. Стороны не несут ответственность за любые задержки в выполнении или за невыполнение своих обязательств по Договору, если задержка или невыполнение произошли вследствие обстоятельств или по причинам, которые не зависят от возможностей Сторон; в число таких причин и обстоятельств входят: война (включая гражданскую); мятежи; саботаж, эмбарго; пожары; наводнения или иные стихийные бедствия; взрывы; действия или бездействие государственных органов России или других стран; забастовки. Любое из таких обстоятельств рассматривается как «Форс-Мажор». Немедленно после получения информации о наступлении любых форс-мажорных обстоятельств, задерживающих выполнение или иным образом мешающих выполнению настоящего Договора Стороны письменно уведомляют об этом друг друга.</p> <p>8.2. Стороны не несут ответственность за любой ущерб, убытки, претензии или иные расходы, которые могут возникнуть в результате форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>8.3. Если Форс-Мажор вызывает нарушение или неисполнение обязательств по настоящему Договору, длящееся дольше 180 (ста восьмидесяти) дней, каждая Сторона имеет право прекратить действие настоящего Договора после подачи другой Стороне предварительного (за 30 (тридцать) дней) письменного уведомления о своем намерении прекратить действие Договора.</p>